

# 汉英对比 与 英语学习

张培成 著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

# 汉英对比与英语学习

张培成 著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英对比与英语学习 / 张培成著. —北京: 北京大学出版社, 2016.5  
ISBN 978-7-301-26862-9

I. ①汉… II. ①张… III. ①英语—高等学校—教学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第025042号

- |       |  |
|-------|--|
| 书 名   | 汉英对比与英语学习<br>HANYING DUIBI YU YINGYU XUEXI                           |
| 著作责任者 | 张培成 著  |
| 责任编辑  | 刘 爽  |
| 标准书号  | ISBN 978-7-301-26862-9   |
| 出版发行  | 北京大学出版社  |
| 地 址   | 北京市海淀区成府路 205 号 100871   |
| 网 址   | <a href="http://www.pup.cn">http://www.pup.cn</a> 新浪微博: @北京大学出版社     |
| 电子信箱  | <a href="mailto:nkliushuang@hotmail.com">nkliushuang@hotmail.com</a> |
| 电 话   | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634                               |
| 印 刷 者 | 三河市博文印刷有限公司  |
| 经 销 者 | 新华书店   |
| 定 价   | 69.00 元  |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

**版权所有, 侵权必究**

举报电话: 010-62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

### 著名语言学家王力：

(外语教学)最有效的方法就是中外语言的比较教学。

### 著名语言学家吕叔湘：

一句中国话，翻成英语怎么说；一句英语，中国话里怎么表达，这又是一种比较。只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。

对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较，让他通过这种比较得到更深刻的领会。

### 著名英、汉语作家，英语教育家林语堂：

在多数状态下面，中英文有着意念共通的地方，如何阐明这两种文字表达方法的“不同”，实在是最有意义的事。……学生应时时刻刻问自己：如果有了某个现成的观念，用英文应该怎样把它表达出来？

### 著名英语专家王宗炎：

通过翻译提高语言能力，又通过语言练习提高翻译能力，方法很多。

一段英语文章，先把它译成汉语，让学生倒译为英语，然后把原文拿出来，让学生把自己的译文和原作细细比勘。这种做法能让学生领悟两种语言的微妙区别。

### 著名英语教育家、词典编纂家陆谷孙：

我很希望大家能够在学英语的同时，好好地跟汉语比较，然后多做一点儿翻译。这样就能在英语操练的同时，也提高了自己的汉语。

在学英语时要时时把它与汉语进行比较，形成两个“语言频道”，思维的自由转换才是更高的境界，切不可失落汉语这个中国人的“魂”。

### 著名对比语言学家潘文国：

从汉到英的汉英对比如何着手？或者说，具体的对比研究如何进行操作？我们的体会仍然是：从翻译着手。

运用翻译法，仍然可以有从英语到汉语和从汉语到英语两种做法，但是如同我们一再强调的，我们希望多用，或者主要采用从汉到英的翻译法。……在中译英研究过程中发现的问题肯定比英译中过程中发现的问题要更多、更复杂，对汉语和英语的对比研究也更有启示意义。

### 著名英语教育家桂诗春：

外语教学的根本目的就是教会学习者用外语来表达他们心中的意义。母语对学习外语所起的迁移作用，实际上源于我们要用另一种语言来表达我们用母语所表达的意义。

## 致读者朋友

亲爱的读者朋友们：

这本书所谈的内容，是通过汉语和英语的对比来学习、掌握英语。书中不讲很深奥的理论，因此不难阅读和理解；书里说的都是怎样学好英语的道理，因此希望能符合您的需求，为您的英语学习助一臂之力。

一般来说，中国人正儿八经开始学英语的时候，汉语皆已掌握到了一定程度，基本的口语、听力、阅读已没什么大问题了，写作可能相比会差一些，但起码的交流，像写封信或电子邮件，也是可以应付了。别小看这些“基本的”“起码的”东西，它们背后必须有着强大的语言能力来支撑。可以说，绝大部分中国人学习英语时都已经在汉语方面积累了雄厚的“资本”。

可是，我们这些随身携带雄厚的汉语“资本”的人，在进入英语课堂时，却会发现这些“资本”变成了“垃圾”，变成了人人唯恐避之不及的“瘟疫”！我们听到的、看到的都是一些这样或那样的，间接或直接的，温和或强硬的规劝、警告或命令：“要用英语思维”“要用英英词典”“要用英语写日记”“不得在课堂上说汉语”“小组讨论只能使用英语”“教学楼内禁止说汉语”“创造百分之百的英语环境”，如此种种，不一而足。同时，社会上五花八门的英语速成班、培训班也都不约而同地扛起一面大旗，上书“全过程英语教学”，好像只要有这么个大旗哗啦啦一舞，这些班儿就得了真传，拥有了灵丹妙药，学习英语就成了小菜一碟。这一切，都给我们灌输了这样一个看似“颠扑不破”的“真理”：要想学习英语，先要把汉语“排空”！在一些人看来、在一些英语教学法看来，英语和汉语就是死对头，不共戴天，水火不容，“排汉”在英语学习方面的重要性堪比健康身体的“排毒”。我们不禁要问：“排汉”，有这个必要吗？而且，有这个可能吗？

在我国，英语教育和学习上的“少慢差费”“费时低效”是个老问题了，可以说是一种“顽症痼疾”，曾引起多年的讨论和争论。著名学者、大中小学老师，还有各层次的英语学习者都曾来号脉会诊，寻找病根。与此同时，英语教育界对那些舶来品教学法，像交际法、直接法、沉浸法等，也越来越感觉不好使，没有鼓吹和想象的那样美妙，治不好英语教学上的“中国病”，“费时低效”问题的总体情况未见有多大好转，如何教好、学好英语在我国依然是很令人头疼的事情。诚然，辩证地看，方法好坏、优劣，皆相对而言，世上没有包治百病的灵丹妙药，也没有放之四海而皆准的英语教

学法。不过,在如何对待汉语的问题上,越来越多的英语学习者和教师认识到,“排除汉语”是不现实的、是徒劳的。第一,如同空气包围着我们、维持着我们的生命一样,汉语也无时无刻不包围着我们、维持着我们的生活和交流,只要我们是生活在中国这片土地上,是在汉语这个大环境下学习英语,那么要想排除它、摆脱它都是做不到的。第二,我们应该看到英语和汉语这两个世界上最重要语言之间的相同处和相通处,同时,我们也应认识到,两种语言之间的差异绝不是洪水猛兽,更不是学不好英语的万恶之源。利用得当,汉语可以成为通向一个新天地的桥梁。因此,“排汉”之举,实无可能,也无必要。对中国的英语学习者来说,汉语是一大财富,一大优势,不去利用它、用好它,绝对是一种极大的浪费。

那么,怎样去利用呢?怎样才能发挥拥有汉语能力的优势,借以克服汉语对英语学习的干扰,提高英语学习的效率呢?笔者在大学做英语专业教书匠已三十余年,平时在备课、上课、改作业、批卷子、看作文、进行口语测试、参加论文答辩等工作中,无时无刻不结合眼前的实际情况,思考如何才能把英语教好、如何才能帮助学生把英语学好的问题,自然,上面关于利用汉语、通过汉英对比学好英语的问题也在其中,这本书便是这些思考的结果。

记得是十来岁的时候,有一天,在父亲的书架上发现了一本大红封面的书,名字叫《中国人学英语》,为语言学大师吕叔湘所著。虽然当时对书里的内容全然不懂,但书中主客(实际上是师生)对话的表述形式却给我留下了难以磨灭的印象:老师娓娓道来,深入浅出,循循善诱;学生凝神聆听,勤思好问,心领神会,好一幅师生切磋图!这样的撰写形式,不仅使叙述自然,语气亲切,而且限制了内容的过度理论化和抽象化,使其平易近人,浅显易懂。另外,这种形式所体现的教学场景和氛围,正是师生平等、课堂民主的直观演示,也是我们期望能大面积出现在中国大学课堂里的理想授课模式。出于对这种对话体的欣赏,并抱着向大师学习的目的,我在此书中也采用了这种形式,但效果如何,还有待读者朋友们评判。

这本书看上去涵盖的东西很多,有些面面俱到。这样做是出于三个原因。第一,对英语专业学生来说,本科阶段最重要的事情是打好基础。这基础是个“系统工程”:五个能力——听、说、读、写、译,各门课程——精、泛、听、说、写、译等,哪一样都少不了,都要掌握好。第二,我们研究汉英对比,主要是为翻译服务的,而翻译涉及语言表达的方方面面,缺一不可。第三,汉英对比这门学问,其内容可以说是广如沧海,深似幽谷,英语专业学生在本科阶段还难以深入把握,最重要的是做一些面上的了解。所以,作者力求将此书写成一本英语专业学生感觉有用的书,一本在汉英

对比方面能将同学们“领进门”的书,各位或许能够从中得到一些启发,为将来自己进一步“修行”做好准备。

这本书虽然是为高校英语专业学生写的,但一种学习英语的方法不应也不会只限于一个学习群体,所有立志学好英语的人都可能会从中获益。所以,衷心希望此书对各位读者有所帮助,同时殷切期待大家提出批评和建议,本人不胜感激!

著者

2015年6月

# 目 录

01	困难	1
02	对比	10
03	思维	18
04	观念	29
05	方法	42
06	翻译	67
07	口语	77
08	语音	90
09	写作	97
10	标点	111
11	阅读	124
12	听力	134
13	汉语	141
14	词汇	150
15	语汇	178
16	词法	205
17	句法	236
18	句式	283
19	修辞	342
20	语篇	376
21	文化	385
22	词典	405
23	教师	429
	主要参考文献	437



## 01 困难

### 问题多多

[生]你这么忙,能允许我来请教学习英语的事情,我非常感激。

[师]不客气。学习英语,多半还是要靠自己努力,我只是和你谈一下多年学习和教学的经验,可能会给你一点儿启发。

[生]不知道你打算怎样指导。

[师]这要看你在英语学习上都有什么样的问题和困难。这方面相信你有不少亲身感受。

[生]感受太多了,真可以说是苦不堪言、有苦难言!比如说,很快就要毕业了,可说起英语来,还是张不开口。一开口就错,张口结舌、结结巴巴,很多时候甚至无话可说,干脆就愣在那里,真太说不过去了、太丢人了。

[师]你能说这番话,说明你对自己要求还是很严格的,这很可贵。不过别太自责,有这种情况的不仅仅是你一个人,而是一个很大的群体,很普遍。我想,恐怕最不好的感受不是“苦”,而是“难言”、纳闷、迷惑不解:学了这么多年的英语,都学到哪里去了?

[生]是啊。从初中到大学,英语学了都整十年了,也不能说不用功,为什么竟落个如此下场,真是百思不得其解:这到底是谁的错?问题究竟出在哪里?

[师]学英语不容易,这是事实,但问题是,我们国家学习英语的人中失败者太多,比例太大。你知道,在中国,“英语热”不是一天两天的事了。前些年,在上外召开了一次中国外语教学法国际研讨会,时任教育部副部长在会上作报告说,中国约有三亿多人在学英语,占了全国总人数的约四分之一。其中,大、中、小学学习英语人数加一起超过一亿人。专家预测,几年之后,中国学英语的人数,将超过英语母语国家的总人口数。这个英语学习者大军在世界上绝对独一无二。

[生]可是,我觉得数量上极其庞大的还有英语学习的败军、溃军。

[师]的确,有多少人是“溃不成军”啊!他们开始学习时,无不满腔热情,壮志凌云,可最后,大多人仰马翻,一败涂地。其中很多人从此偃旗息鼓,再不言战。这浪费了多少人力、物力和财力啊。

[生]我们这些学专业的,都常常给搞得灰头土脸的,更不用说那些非专业的学习者,他们人数更多啊。

[师]不但人数多,他们花费的时间和精力也很多。据统计,大学期间,他们要花大约四分之一到三分之一的时间学习英语,结果还极令人失望。其实,学习就是和打仗一样,解决问题、克服困难就像攻城略地,首先我们要弄清问题是什么,困难在哪里。古人不是说嘛,知己知彼,方能百战不殆。

[生]要说问题和困难,那可多了,真不知该从何说起。

[师]“擒贼先擒王”,今天咱们就把大问题、大困难摆一摆,列个清单,和英语算算账。

## 哑巴英语

[生]要说大问题、大困难,那莫过于哑巴英语了。

[师]不过咱们要先搞清楚你说的哑巴英语指什么。

[生]就是不会说。

[师]这样说太笼统。再想想看,不会说都包括哪几种情况?

[生]一种情况是无话可说,和他人交谈的时候,或者面试的时候,总是感觉没什么说的,说不上几句就没话了,甚至一开始就没有话,哑口无言。

[师]如果让你用汉语说,你能说出来吗?

[生]用汉语肯定会好一些,总比用英语要说得多。第二种情况就是脑子里有汉语,用英语却说不出,吭哧半天,要么绕过去,要么干脆放弃。有一件事我永远忘不了。前一段时间去面试,有个考官问我:As you know, our school is neither big nor rich. What will you do when you find things here disappointing, for example, your pay is not as high as you expected? 按说这问题不难回答,但我答得竟很差。当时我脑子里是有一些汉语话,比如“对这一点我有思想准备”“趁着年轻,多吃点苦有好处”“既然来了,我就不怕。怕这怕那,患得患失,肯定一事无成”“我从小养尊处优,现在就是要在艰苦的生活中磨炼自己”,可是要用英语说,就都卡了壳。什么“思想准备”“趁着年轻”“吃苦”“患得患失”“一事无成”“养尊处优”“磨炼”,这些词语就像是一个个拦路虎,堵在那里,就是过不去。还有,想到“磨炼”,我脑子里还闪出孟子的名言,就是“必先苦其心志,劳其筋骨,饿其体肤”那句。当然,这也只是想想而已,用英语我是说不上来。那些大白话都不会用英语说,何况这文言文呢?事后我想,如果当时

是用汉语，刚才想说的那些话，再加上孟子的名言，这回答可以说相当不错了。可一用英语就不行了。

[师]这是经验之谈。还有其他情况吗？

[生]第三种情况就是说英语总说错，错话连篇。有时候说错了能意识到，还会尽力改正一下；有时候错了也不知道，刚说完可能还会为说了句英语而得意呢，但事后查查词典或语法书，才知是错的，后悔不已。

## 写作问题

[师]哑巴英语还应该包括不会写，也就是英语文章写不出来，包括考试时的作文和平时的应用文，像写封申请信什么的。

[生]应该包括，但不像不会说那么严重。口头的哑巴英语更叫人难受，更让人难堪。

[师]为什么？

[生]一是笔头的哑巴英语情况要少一些，因为写作的时候，可供支配的时间相对充足些。二是写作的时候，虽然也有表达不出来或表达错误的情况，但读者不在跟前儿，被人笑话，那是以后的事，没有那种“切肤之痛”，或者那种当着面的“即时羞愧”。口头的哑巴英语就不行了，听者就在眼前，而且有时是老师、教授、美国人什么的，一旦说不出来或说错，当场就丢面子，真难为情。

[师]可是，正因为时间充足，不会当场难堪，人们对你的期望就更高，对作文中错误的容忍度就更低。所以，惩罚只是“缓期执行”而已，并没减少或减轻。

[生]另外，写作时，中式英语是个大问题，脑子里总摆脱不掉先用汉语想，再翻译成英语的过程。我们都明白，这是英语表达上的大忌，但实在是没办法！

[师]不要着急，没办法，不是学生的错，都是汉语惹的祸。

## 英语思维

[生]可老师都说这是因为我们不会用英语思维，那口气好像永远是我们的错。

[师]你们有没有问过这些老师，他们的英语思维怎么样啊？

[生]那谁敢问啊？不过，我感觉，用英语思维，对老师来说也不是件容易的事。老师肯定会比我们强一些，但也只是程度上的差别，没有性质

上的差别。

[师]你有这种感觉很不简单,把英语思维的问题看得相当透彻了。英语思维问题是英语学习中最叫人纠结的问题之一,咱们后面会详细说说。我顺便问你一句:用英语写作的时候,假如没有英语思维,脑子里有句汉语,不知道怎样用正确的英语表达,又绕不过去,很想说出来,或者必须说出来,那怎么办?

## “创造”英语

[生]造呗。硬造,硬着头皮造,反正写句英语就比没有强。

[师]可是,“造”英语不可能凭空而来,总要有个依靠。比如,我们想表达“我身体很好”这个意思,于是说了 My body is very good. 这样的句子,在英语看来是错的,却被中国人说出来了,你看是怎么回事?

[生]就是按脑子里的汉语造的,像你刚才说的,是汉语惹的祸。

[师]这又回到了脑子里汉语思维的问题。你刚才说“硬着头皮造”,很生动,实际上说明我们在按汉语思维表达英语时,明知这样做不妥,却没办法,因为咱们不知道如何用地道的、正确的英语表达。我这里有一份《参考消息》,上面有一篇报道,题目是“北京着手纠正‘自创英语’”。报道里举了一些“创造”英语的例子,令人啼笑皆非。例如把“平时禁止入内”说成 No entry on peacetime; 把“宫保鸡”说成 Government abuse chicken,成了“政府虐待鸡”。有的更是匪夷所思,一块警告行人注意路滑的牌子上写着: To Take Notice of Safe; The Slippery are Very Crafty,译成汉语是“要注意保险箱;那些滑是很狡猾的”,真的是很有“创意”。这里面可能有机器翻译的问题,但也肯定有人的因素。

[生]我相信这背后还是有汉语这只“无形的手”在操纵“创造者”的大脑。

[师]因此,所谓“自创英语”,就是在大脑里没有正确英语表达的情况下,对汉语思维的硬译、死译。我们嘴上说的话不可能无中生有,它肯定是大脑思维的表现。我们没有的是英语思维和英语表达,但却有汉语思维,这里的关键是转换。

## 技能训练

[师]你刚才说到的这些问题和困难都是和英语输出有关系的。你知道,英语能力不但包括输出能力,还包括听和读的输入能力。你为什么把

输出方面的问题先提出来呢？

[生]因为输出不好是最叫我们抬不起头来的问题。这就好像一个工厂，要判断它好不好，关键是看它的产品怎么样。我们学习英语，输出的话就是我们的产品。所以，输出也就最重要，说不好、写不好也就最丢人。我记得英语里有句谚语，叫作 All's well that ends well，就是说“结果好一切都好”，我觉得很对。所以，在英语学习上，我认为说和写是最高目标，或者说是终极目的，而听和读是达到最高目标的手段。

[师]不能绝对地说听和读是手段，因为听得明白、读得正确也是我们的一个重要目标，当然就英语能力的表现来说，输出能力差看上去会更显眼、更丢人。那么你认为同学们的输出能力为什么会比较差呢？

[生]现在回想起来，我感觉主要原因之一是技能训练太少。对这一点我想多说几句自己的体会。我有个高中同学，考进咱们学校的音乐学院，我常和他聊天，我发现他练习唱歌和听音的时间特别多，好像一天到晚都是在“练”，而不是“学”。我发现人家是在练中学，而我们是学得多，练得少。我感觉外语和音乐学科有很多共同之处：我们不都是靠嘴巴和耳朵吃饭吗？我们将来大多数人的工作不就是去听、去说吗？我听说音乐、绘画和体育专业属于术科，就是说这三个专业特别强调技术的训练，强调练，而我们英语何尝不是如此呢？一口漂亮的英语口语不是技术活吗？不靠练能学好吗？可是我们这四年里其实练得很少，平时就是读一读、念一念，主动说英语、用英语表达思想的机会和时间很少，这样怎么能练出好口语呢？

[师]你们课堂上不练习说英语吗？

[生]课堂上，不少老师也会领着我们练习说英语，比如外教会经常问我们一些问题，但我们大多情况下都会沉默。为什么会沉默呢？还是前面说的，一是无话可说，二是有几句汉语话，要转换成英语就卡壳了、哑巴了。

[师]我们在英语学习上的确存在练习缺乏的情况。这些年，我国英语教育界偏重教授知识，缺少实践练习，这是有目共睹的。造成这种情况的一个重要原因是“练习无术”，就是找不到有效的练习方法和手段，只是简单地做做课本的口语练习，或者来个小组讨论或 class report，效果都很差，还是解决不了无话说或有话说不出来的问题。这关系到一个形式与内容的问题，我们在后面会专门讨论。另外，我了解到许多同学听的问题也不小，你的听力怎么样？

## 听力问题

[生]很一般,时好时坏,有时很发愁。我感觉听力这东西很难提高,有时候觉得很长时间也没多大进步。

[师]进步肯定是有的,可能会慢一些,这很自然。在听力上最不能着急。

[生]我觉得对听力好像很难使上劲。刚才谈到说英语,我感觉要是拼命背上几千个句子,肯定会有相当的提高。可听力就不行,你不知道怎么使劲儿。

[师]听在许多方面是一种很被动的行为。实际对话中,别人说,你听,你无法支配要听的内容。你能听懂的,对方不说;你不懂的,他可能侃侃而谈。另外,你还不能控制对方说话的速度,感觉快也束手无策。

[生]有时和老外交谈,就是感觉他们说得太快,跟不上。还不好意思要求他们说慢一些,觉着那样就显出自己水平太差了。

[师]实际上,感觉快,是因为你不懂,懂了就不感觉快了。

[生]归根结底是脑子反应慢,听一个句子,脑子里还没想起一个词是什么意思,下一个词又来了。

[师]这是听力问题上的普遍表现。这说明你听英语时,脑子里的理解还处于初级阶段,必须经过翻译才能明白,而且翻译得太慢。你在翻译方面怎么样?

## 翻译问题

[生]说起翻译,问题也很严重,我自己译的能力很差,特别是汉译英。前段时间我参加一个考试,一看里面的句子就愣了:净是些汉语里特有的词,还有成语啊、熟语啊什么的,平时根本就没学过,谁知道怎么翻译啊?

[师]你说的“汉语里特有的词”指的是什么?

[生]我记得文章中有“陶冶”一词,我就不知道如何翻译,英语学习中从来没见过它的对应词。还有一个词,是“银丝面”,也不知道该怎么说。另外,有些表达勉强会译,但译出来拿不准好不好。比如有个词“笔耕”,我翻译成 write,但又担心这样译汉语的味道是不是失掉了,心里忐忑不安。比如还有一句很熟悉的谚语,叫“人心齐,泰山移”,这该怎么翻译啊?心里很茫然。

[师]不必担心,不要说你们学生,就是老师,搞个汉译英,也大都会抓

耳挠腮，垂头丧气。在咱们国家，这种情况非常普遍。在刚才提到的那次中国外语教学法国际研讨会上，那位教育部副部长说，在学习外语的人群中，大多数人的外语能力尚属于中低端阶段，包括同声传译人才和书面翻译人才在内的高端外语人才依然严重缺乏。这就是说，在我国极其庞大的学习英语的人群中，能做好翻译工作的人很少，而其中能做好汉译英的人就更少了。

[生]这是为什么呢？

[师]当然与学习和练习有关。不学不练，就想搞好翻译，那不是天上掉馅饼的事吗？

[生]大学四年，翻译实际上做得很少。特别是汉译英，真正系统地学和练的机会更是少得可怜。可是，这一段考研、实习、出去找工作、面试，我发现汉译英特别重要，处处都需要汉译英。而且，要看一个人英语水平如何，汉译英是最好的检验手段，就像一块试金石，你英语强不强，用它一试就一清二楚。

[师]这样说有点儿绝对，但许多人，包括我们英语教师都害怕汉译英，这也是不争的事实。而且，我们不应该把汉译英仅仅看成是翻译方面的一种技能，实际上它在英语输出上发挥了重要的作用。这一点咱们后面还要经常说到。

## 复习问题

[生]最后一个问题，也是最叫人想不通的问题。前面说过，从初中到大学近十年，学过的英语句子成千上万吧，为什么想用它们的时候，就愣是想不起来呢？它们怎么就无影无踪了呢？老话说：“养兵千日，用兵一时。”我看我学英语是养了一群逃兵，一用就逃光了。

[师]它们可能没逃，还在你脑子里，只是你指挥不动它们，调不出来它们。你这个问题提得很好，值得深入、细细地探讨，因为每一个学英语的人都会有这个问题，只是程度不同而已。乍一看，它好像是个遗忘的问题，但实际上复杂得多。按说你们这个年纪，正是记忆力最强的时候，只要用功，十年间记住上万个甚至几万个句子没多大问题。但为什么“用时方恨少”呢？少得可怜、可悲、可恨；少得不成比例、不合情理。这仅仅是遗忘的问题吗？

[生]我也怀疑有别的原因。是不是复习不够？

[师]复习的量不够是最主要原因之一，但还有其他原因，咱们后面再谈。

[生]说起复习来,我总觉得现在的学习过程有问题。我们在课程安排、课上和课下学习中,都有一种倾向,就是重新轻旧,重学习轻复习。从一年级开始,各种课程铺天盖地,精读、泛读、听力、口语、语音、语法、概况、写作,文学、语言学,光新东西就读不过来,前面学的几乎没时间复习。有人说这是“狗熊掰棒子”学习法,最后只剩一个玉米棒子在手里。

[师]的确如此。

[生]另外就是想复习也不得门径。比如精读,怎么复习呢?好像只能再去回读学过的课文。再读上几遍,也没多大效果。再比如二年级学习“英美概况”课,课本很厚,全是英语。开始学的时候,我暗下决心,不但要学习内容,还要把里面的好句子都记下来,这不就一箭双雕了吗?可是现在这门课学完两年了,脑子里除了记了点儿英国议会啊、美国城市啊,好像没留下什么东西。而且要表达学到的这点儿英美知识,也只会用汉语,英语早忘得一干二净了。

## 问题亟待解决

[师]关于问题,咱们先暂时到这里。你刚才说的和我预料的情况完全吻合,咱们下面的议论就以这些问题为基础展开。我相信你还会有很多问题,以后一边谈一边再提问。你看,中国有这么多人在学英语,却又有这么多人最终学不好,真是个大问题。哑巴英语问题谈了多少年了,就是解决不了,甚至越来越严重。刚才提到的那位副部长还说到,外语教育教学中长期存在的费时低效等问题尚未得到很大的改观。不少学生从小学开始学习外语直至大学毕业仍然缺乏外语交流与应用能力,仍然缺乏参加国际会议或国际活动所必备的跨文化沟通与理解能力。在学习外语的人群中,大多数人的外语能力尚属于中低端阶段。这段话很能说明问题的严重性。

[生]这个我们每个学生都有亲身感受。

[师]说句实在话,有残兵,必有败将。对英语学习这种大面积的失败,我们这些英语教师们,也就是学英语大军的指挥者有不可推卸的责任。

[生]应该说我们学生也有很大责任。学生这些年很浮躁,学习不勤奋、不刻苦,不愿做踏踏实实的工作。社会上一些英语辅导机构也煽风点火,宣扬速成英语观点,误导了不少同学。另外,我觉得大学扩招也是火上浇油,影响了教学质量。

[师]你有这些认识很简单。你知道,二十多年来,英语教学界对英



语教学费时低效的问题进行了大量的反思和探讨,大家集思广益,不时有新点子、新方法提出来。想必平时你也接触了不少这些谈英语学习方法的书籍和文章吧?

[生]是。我在学习英语过程中,经常感到困惑、迷茫,很渴望能找到有效的学习方法。另外,毕业后我很想当一名英语老师,想认真探索一下到底怎样才能学好英语、教好英语,所以英语学习方法的书籍和文章我读了不少。

[师]很好,这样咱们就有共同语言了,这共同语言围绕的问题就是“怎样才能学好英语?”而我给这个问题的答案是:通过汉英对比来学好英语,或者说利用汉语来学好英语。

[生]利用汉语学英语?你这不是“逆世界潮流而动”吗?现在时髦的英语教学法都提倡排除母语,恨不得要将汉语赶尽杀绝,你怎么还要利用汉语啊?